

Mémorial

du



Memorial

des

Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 26 septembre 1930.

N<sup>o</sup> 47.

Freitag, 26. September 1930.

**Arrêté grand-ducal du 26 septembre 1930 portant modification du règlement du 25 février 1930 relatif à la circulation sur les voies publiques.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 3 juillet 1897 réglant la circulation des vélocipèdes et celle du 18 mai 1902 concernant la circulation des véhicules de toute nature sur les voies publiques ;

Vu la loi du 19 février 1929 portant approbation des conventions internationales relatives à la circulation routière et à la circulation automobile, signées à Paris le 24 avril 1926 ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 25 février 1930 portant règlement relatif à la circulation sur les voies publiques ;

Vu spécialement les art. 6, 23 et 36 du dit arrêté ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics, du commerce et de l'industrie, de Notre Directeur général de la justice et de l'intérieur, de Notre Directeur général des finances, de la prévoyance sociale et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'al. 5 de l'art. 23 de l'arrêté grand-ducal du 25 février 1930 portant règlement relatif à la circulation sur les voies publiques, est complété par l'ajouté suivant :

« Pour les camions, tracteurs ou remorques à bandages en caoutchouc non pneumatiques, les charges unitaires par centimètre de largeur de bandage sont réduites conformément au tableau ci-après :

**Großherzoglicher Beschluß vom 26. September 1930 wodurch das Règlement vom 25. Februar 1930 über den öffentlichen Straßenverkehr abgeändert wird.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 3. Juli 1897 über den Fahrradverkehr und des Gesetzes vom 18. Mai 1902 über den Verkehr von Fuhrwerken jeder Art auf den öffentlichen Straßen ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 19. Februar 1929, wodurch die am 24. April 1926 in Paris unterzeichneten internationalen Abereinkommen betreffend den Straßen- und Automobilverkehr genehmigt werden ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 25. Februar 1930, betreffend Règlement über den öffentlichen Straßenverkehr ;

Nach Einsicht im besonderen der Artikel 6, 23 und 36 des genannten Beschlusses ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten, des Handels und der Industrie, Unseres General-Direktors der Justiz und des Internen, Unseres General-Direktors der Finanzen, der sozialen Fürsorge und der Arbeit, sowie nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Absatz 5 des Art. 23 des Großh. Beschlusses vom 25. Februar 1930, betreffend Règlement über den öffentlichen Straßenverkehr, wird durch nachstehenden Zusatz ergänzt :

„Für Lastwagen, Schlepper und Anhängewagen mit nicht pneumatischer Gummibereifung werden die Einheitsbelastungen pro Zentimeter Reifenbreite gemäß nachstehender Tabelle beschränkt :

Largeur des bandages en mm.	Chargés unitaires en Kg. par cm.	Breite der Reifen in mm.	Einheitsbelastung in Kg. pro cm.
1	2	1	2
jusqu'à 99	80	bis zu 99	80
de 100 à 134	90	von 100 bis 134	90
de 134 à 250	100	von 134 bis 250	100
au-dessus de 250	110	über 250	110

**Art. 2.** L'al. 4 de l'art. 6 du même arrêté grand-ducal est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Les roues des véhicules automobiles servant aux transports de toute nature, ainsi que les roues de leurs remorques doivent être munies des bandages admis au tableau ci-après :

**Art. 2.** Absatz 4 des Art. 6 desselben Großherzoglichen Beschlusses ist abgeschafft und durch folgende Bestimmungen ersetzt :

„Die Räder der jeglichen Transportzwecken dienenden Kraftwagen, sowie die Räder ihrer Anhänger müssen mit den in nachstehender Tabelle zugelassenen Bereifungen versehen sein :

Genres de véhicules	Genres de bandages		Exceptions tolérées
	admis	défendus	
1	2	3	4
I) <i>Camions, camionnettes et tracteurs</i>			
1 <sup>o</sup> jusqu'à deux tonnes (poids propre)	pneus	pleins, semi-pleins et métalliques	Sont exceptés, pour les trajets entre la ferme et les champs, les véhicules automobiles et remorques servant à l'agriculture. Toutefois, les roues ou tables de roulement de ces véhicules doivent être aménagées de manière à ne pas occasionner des dégradations anormales à la voie publique.
2 <sup>o</sup> au-dessus de deux tonnes (poids propre)	pneus et semi-pleins id.	pleins et métalliques id.	
II) <i>Remorques</i>			

Art der Fahrzeuge	Art der Bereifungen		Gestattete Ausnahmen
	zugelassen	verboten	
1	2	3	4
I. <i>Lastwagen, Lieferwagen und Schlepper</i>			
1. bis zu zwei Tonnen (Eigengewicht)	Luftgummi-reifen	Vollgummi- und Halbvolgummi- und Metallreifen	Ausgenommen sind landwirtschaftliche Kraftfahrzeuge und deren Anhänger bei Fahrten vom Hof auf das Feld. Doch müssen die Räder oder Laufflächen dieser Fahrzeuge so beschaffen sein, daß sie zu anormaler Abnutzung der Straße nicht Anlaß geben können.
2. über zwei Tonnen (Eigengewicht)	Luftgummi- und Halbvolgummi-reifen id.	Vollgummi- und Metallreifen id.	
II. <i>Anhängewagen.</i>			

« Les exceptions contenues à la colonne 4 du tableau précédent sont également applicables aux instruments aratoires à traction animale. »

**Art. 3.** Le bandage en caoutchouc plein est un bandage lisse, sans creux intérieurs ou extérieurs, dont l'enveloppe en caoutchouc a un profil surbaissé et qui a une capacité de travail inférieure à huit mètres-kilogrammes à l'état neuf.

„Die in Kolonne 4 vorstehender Tabelle enthaltenen Ausnahmen sind gleichfalls auf bespannte Ackergeräte anwendbar.“

**Art. 3.** Der Vollgummireifen ist ein glatter Reifen ohne äußere oder innere Hohlräume, dessen Gummimantel ein gedrücktes Profil hat und dessen Arbeitsvermögen, neu, geringer als 8 Meter-Kilogramm ist.

Le bandage en caoutchouc semi-plein est un bandage à profil surélevé, avec creux intérieurs ou extérieurs, qui a une capacité de travail d'au moins huit mètres-kilogrammes à l'état neuf ; à l'état usagé, cette capacité de travail ne peut pas descendre en dessous de six mètres-kilogrammes.

**Art. 4.** La capacité de travail d'un type de bandage en caoutchouc non-pneumatique est déterminée par la formule :  $C = (P + 500) \times \frac{f}{1000}$ , dans laquelle C est la capacité de travail en mètres-kilogrammes, P la charge statique en kilogrammes admissible conformément à l'art. 1<sup>er</sup> du présent règlement et f l'aplatissement en millimètres constaté expérimentalement pour une surcharge de 1000 kg.

**Art. 5.** Les constatations de la valeur de f se feront à un banc d'essai à établir par les soins de l'administration des travaux publics, ou, à défaut, dans une autre station d'essai agréée par le Directeur général des travaux publics. Les essais sont à répéter trois fois pour chaque type de bandage présenté et la valeur moyenne de f, fournie par ces trois opérations, servira au calcul de la capacité de travail du type de bandage à l'essai.

**Art. 6.** Aucun type de bandage non-pneumatique ne sera admis sans avoir subi l'épreuve prévue ci-avant. Le Gouvernement peut exiger qu'un type déjà agréé soit remis au banc d'essai aussi souvent que cela lui paraîtra nécessaire.

**Art. 7.** Tous les frais accessoires des opérations d'essai sont à charge de celui qui a présenté le bandage à l'essai.

**Art. 8.** La capacité de travail d'un bandage en caoutchouc non-pneumatique est censée inférieure à six mètres-kilogrammes, dès que son épaisseur, y compris l'épaisseur de la couronne métallique supportant le bandage, descend en dessous des valeurs renseignées au tableau ci-après :

Largeur du bandage en mm.	Epaisseur minimum en mm.
85—119	60
120—160	65
au-dessus de 160	70

**Art. 9.** L'admission d'un type de bandage présenté à l'essai sera documentée par un arrêté du

Der Halbvolllgummireifen ist ein Reifen mit überhöhtem Profil, mit innern oder äußern Hohlräumen, dessen Arbeitsvermögen neu wenigstens 8 Meter-Kilogramm beträgt ; gebraucht, darf dieses Arbeitsvermögen nicht unter 6 Meter-Kilogramm gehen.

**Art. 4.** Das Arbeitsvermögen eines nichtpneumatischen Gummireifentypen wird durch die Formel  $C = (P + 500) \times \frac{f}{1000}$  bestimmt, in der C das Arbeitsvermögen in Meter-Kilogramm ist, P die gemäß Art. 1 gegenwärtigen Reglementes zulässige statische Belastung in Kilogramm und f die bei einer Belastung von 1000 Kg. experimentell festgestellte Abplattung in Millimeter.

**Art. 5.** Die Feststellung des Wertes f wird auf einer von der Verwaltung der öffentlichen Arbeiten aufzustellenden Versuchsbank gemacht, oder, in Ermangelung einer solchen, in einer andern vom General-Direktor der öffentlichen Arbeiten genehmigten Versuchsstation. Die Versuche sind für jeden vorgeführten Reifentypus dreimal zu wiederholen und der durch diese drei Operationen gelieferte Durchschnittswert von f dient zur Errechnung des Arbeitsvermögens des dem Versuch unterworfenen Reifentypen.

**Art. 6.** Es wird kein nicht pneumatischer Reifentypus zugelassen, der nicht dem vorhin vorgesehenen Versuch unterworfen worden ist. Die Regierung kann verlangen, daß ein schon zugelassener Typus, so oft es ihr notwendig erscheint, wieder auf die Versuchsbank genommen wird.

**Art. 7.** Alle Nebenkosten der Versuchsoperationen sind zu Lasten dessen, der den Reifen zum Versuch vorgeführt hat.

**Art. 8.** Das Arbeitsvermögen eines nichtpneumatischen Gummireifens wird als geringer denn 6 Meter-Kilogramm angenommen, sobald seine Höhe, die Dicke des die Bereifung tragenden Metallfranzes eingerechnet, unter die in nachstehender Tabelle aufgeführten Werte geht :

Reifenbreite in mm.	Minimalhöhe in mm.
85—119	60
120—160	65
über 160	70

**Art. 9.** Die Zulassung eines zum Versuch vorgeführten Reifentypen wird in der Form eines Beschlusses

Directeur général des travaux publics adressé à l'ingénieur en chef des travaux publics et dont une ampliation sera transmise à la force armée et une seconde au représentant général dans le Grand-Duché de la maison ayant fabriqué ou présenté ce bandage.

Le retrait d'un arrêté d'admission sera documenté et notifié de la même manière.

**Art. 10.** L'exception prévue à l'art. 36 de l'arrêté grand-ducal du 25 février 1930 précité est remplacée par les dispositions suivantes :

« Les prescriptions de l'art. 6 concernant l'emploi des bandages en caoutchouc pour camions, camionnettes ou remorques entreront en vigueur avec les prescriptions du présent règlement, savoir :

a) « pour les véhicules à immatriculer, qu'ils soient neufs, changent de propriétaire ou soient introduits de l'étranger à l'état usagé, quinze jours après la date de publication du présent règlement ;

b) « pour les véhicules en service, régulièrement immatriculés, au moment où les bandages en caoutchouc seront usés jusqu'aux épaisseurs renseignées au tableau qui suit :

Largeurs des bandages en mm.	Épaisseur minimum en mm., y compris la couronne métallique
en dessous de 120	60
de 120 à 160	55
au-dessus de 160	50

**Art. 11.** Les contraventions au présent règlement sont punies des mêmes peines que celles prévues à l'arrêté grand-ducal du 25 février 1930.

Château de Hohenbourg, le 26 septembre 1930.  
Charlotte.

*Le Directeur général  
des travaux publics,  
du commerce et de l'industrie,  
Alb. Clemang.*  
*Le Directeur général de la justice,  
et de l'intérieur,  
N. Dumont.*  
*Le Directeur général des finances,  
de la prévoyance sociale  
et du travail,  
P. Dupong.*

les des General-Direktors der öffentlichen Arbeiten festgestellt, der an den Chef-Ingenieur der öffentlichen Arbeiten geht, und wovon eine erste Abschrift der Bewaffneten Macht und eine zweite dem Generalvertreter im Großherzogtum des Hauses, das den Reifen hergestellt oder vorgeführt hat, übermacht wird.

Die Zurückziehung eines Zulassungsbeschlusses wird auf dieselbe Weise festgestellt und zugestellt.

**Art. 10.** Die in Art. 36 des oben genannten Großherzoglichen Beschlusses vom 25. Februar vorgesehene Ausnahme ist durch nachstehende Bestimmungen ersetzt :

„Die Vorschriften des Art. 6 über den Gebrauch der Gummibereifung für Lastwagen, Lieferwagen oder Anhängewagen treten mit den Vorschriften gegenwärtigen Reglementes in Kraft, und zwar :

a) „für die einzutragenden Fahrzeuge, ob sie neu seien, den Besitzer ändern oder gebraucht aus dem Ausland eingeführt werden, 14 Tage nach dem Datum der Veröffentlichung gegenwärtigen Reglementes ;

b) „für die in Gebrauch stehenden und regelrecht eingetragenen Fahrzeuge in dem Moment, wo die Gummireifen bis zu den in nachstehender Tabelle aufgeführten Höhen abgenutzt worden sind :

Reifenbreite in mm.	Minimalhöhe in mm., einschließlich des Metallstranges
unter 120	60
von 120-160	55
über 160	50

**Art. 11.** Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtiges Reglement werden mit denselben Strafen bestraft, wie sie im Großherzoglichen Beschluss vom 25. Februar 1930 vorgesehen sind.

Schloß Hohenbourg, den 26. September 1930.  
Charlotte.

*Der General-Direktor  
der öffentlichen Arbeiten,  
des Handels und der Industrie,  
Alb. Clemang.*  
*Der General-Direktor  
der Justiz und des Innern,  
N. Dumont.*  
*Der General-Direktor der Finanzen,  
der sozialen Fürsorge  
und der Arbeit,  
P. Dupong.*